**Силабус курсу**

**Професійні навички, компетентності, цінності**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: понеділок 14.00-15.00 ауд. 166

Кількість кредитів: 2 Мова викладання: англійська

Керівник курсу: д.філол.н., професор Матузкова О.П.

Контактна інформація: [olenamatuzkova@yahoo.com](mailto:olenamatuzkova@yahoo.com), +380503164940

**Опис дисципліни**

Дисципліна «**Професійні навички, компетентності, цінності**» спрямована на формування у студентів теоретичних знань щодо складовихпрофесійної компетенції письмового та усного перекладачав залежності від функцій сучасного перекладу:компетентностей, м’яких навичок, емоційного інтелекту та цінностей професійного спілкування,шляхів їх формування та удосконалення в широкому діапазоні можливих місць роботи..

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Translation and Interpreting: common myths, functions and available careers in the XXI century. | Усвідомлювати різницю та функції письмового та усного перекладу, професійні ролі та різноманіття кар’єрних можливостей . | Питання |
| 2 лек. | Translator’sandInterpreter’scompetenceandvalues | Вміти застосовувати компетентності та цінності для вирішення професійних завдань у широкому діапазоні можливих місць роботи. | Питання  Складання портфоліо |
| 2 лек. | Hard skills versus softskills. Emotional intelligencein translation | Усвідомлювати та вміти застосовувати актуальні у перекладі сьогодення м’які навички та емоційний інтелект для вирішення професійних завдань, у тому числі у роботі фрілансера. | Бліц-доповіді |
| 2 лек. | Translator and interpreter as jobs with a future: working environment and professional challenges | Вміти будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконаленняв широкому діапазоні можливих місць роботи. | Індивідуальна творча робота з застосовуванням методу кейсів |

**Літературні джерела**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. 288с. Режим доступу:https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf

2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця:НОВА КНИГА, 2011. 512с.Режим доступу:https://books.google.com.

3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. – М.: Готика,1999. –176 с. Режим доступу: <https://www/rulit/me/programRead/pd>

4.Енциклопедія перекладознавства. Т.1. Редактори Л.М.Черноватий, О.А.Калиниченко. Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. 552с. Режим доступу:http://nk.in.ua/product/encyclopedia-perekladoznavstva-tom1handbook-of-translation-studies-volume1-chernovatij-m/?v=3943d8795e03.

5.Чередниченко О.І.Функції перекладу у сучасному світі//Вісник Харківського національного університету ім.В.Н.Каразіна. 2006. №725. С.162-165.Режим доступу:https://www.twirpx.com.

6. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\_FILE\_DOWNLOAD=1&Image\_file\_name=PDF/Sdzif\_2010\_8\_78.pdf.

7. CIOL Insights. The language Professions 2019-2020 Report. London, 2020. 19p. Режим доступу https://www.ciol.org.uk

8. Hubscher-Davidson,S.(2016) Trait Emotional Intelligence and Translation: A Study of Professional Translators. *Target*, John Benjamins.Режим доступу: <https://doi.org/10.1075/target.28.1.06hub>

9. Hubscher-Davidson, S. (2013) Emotional Intelligence and Translation Studies: A New bridge. *Meta: Translator’s Journal*, 58(2), Presses de L’UniversitedeMontreal.Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/272758696\_Emotional\_Intelligence\_and\_Translation\_Studies\_A\_New\_Bridge

10. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 p.Режимдоступу:https://archive.org/stream/ATextbookOfTranslationByPeterNewmark/a%20textbook%20of%20translation%20by%20peter%20newmark\_djvu.txt.

11. Беньямин В. Задача переводчика[Электронный ресурс]. Режим доступу: http://belpaese2000.narod.ru/Trad/benjamin/htm.

12. Радчук В.Д. Функції перекладу [Електронний ресурс]// Всесвіт. 2006.№11-12. С.149-159. Режим доступу: http://vsesvit-journal/com/index/php?option=com\_content&task=view&id=239&Itemid=41

13. VEGANetwork. Tipsforbeginners. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://aiicnet/p/1674>.

14. Downie J. The real difference between Interpreting and translation. Blog. 2020.Режим доступу:https:// [www.integritylanguages.co.uk](http://www.integritylanguages.co.uk).

15. https://translationjournal.net.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи та творчі завдання повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час підсумкової тестової роботи та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Доповіді за результатами індивідуальної та групової роботи студента з обраної теми. Обговорення кейсів | 70 |
| Залік (тест) | 30 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |